

Croatian-French

Identification du patient: _____

Date de l'examen: _____

Durée: de _____ à _____

Administrateur du test: _____

Michel Paradis
McGill University

BILINGUAL APHASIA TEST

PART C

Bilinguisme croate-français

Francusko-hrvatska dvojezičnost

La partie C du Test de l'aphasie chez les bilingues a été adaptée au bilinguisme croate-français par Eleonora Pilković.
Dio C Testa afazije dvojezičnih govornika za francusko-hrvatsku dvojezičnost prilagodila je i prevela Eleonora Pilković.

The development of the Bilingual Aphasia Test materials was supported by Grant MEQ 01-07-k (1976-1983) from the Quebec Ministry of Intergovernmental Affairs, Grant EQ 1660 (1980-1985) from the Quebec Ministry of Education FCAC Fund, and Grants 410-83-1028 (1984, 1985) and 410-88-0821 (1989-1991) from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

EXAMEN DE L'APHASIE CHEZ LES BILINGUES

TEST AFAZIJE DVOJEZIČNIH GOVORNIKA

PARTIE C / DIO C

Bilinguisme croate-français

Francusko-hrvatska dvojezičnost

RECONNAISSANCE DES MOTS/PREPOZNAVANJE RIJEČI

***Montrez les mots un à la fois au patient et en même temps lisez-les à haute voix. Le patient doit dire et/ou montrer le mot dans la liste de 10 mots qui est son équivalent en croate. Encerclez le nombre correspondant au choix du patient. Si après 10 secondes le patient n'a donné aucune réponse, encerclez le "0" et passez au mot stimulus suivant. Si le patient est incapable de lire, lisez-lui les 10 choix jusqu'à ce qu'il ait formulé un choix. Si, après 3 lectures consécutives de la liste, le patient n'a pas indiqué de choix, encerclez le "0" et passez au mot stimulus suivant.

***Commencez à lire ici.

Je vais vous donner un mot en français et vous allez me dire lequel des mots dans cette liste veut dire la même chose en croate. Vous êtes prêt?

428. arbre	1. jabuka	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(428)
429. neige	2. snijeg	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(429)
430. fenêtre	3. grmljavina	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(430)
431. marteau	4. čekić	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(431)
432. poisson	5. vrata	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(432)
	6. riba												
	7. prozor												
	8. ključ												
	9. stablo												
	10. ovca												

***Počnite čitati bolesniku.

Sad ću Vam pokazati riječ na hrvatskomu, a Vi recite koja od riječi na ovome popisu znači istu stvar na francuskomu. Jeste li spremni?

433. mlijeko	1. fauteuil	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(433)
434. konj	2. lait	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(434)
435. košulja	3. chemise	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(435)
436. cvijet	4. table	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(436)
437. naslonjač	5. fleur	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(437)
	6. eau												
	7. cravate												
	8. cheval												
	9. feuille												
	10. âne												

TRADUCTION DE MOTS/PREVODENJE RIJEČI

***Lisez les mots suivants à haute voix, un à la fois. Si la réponse est le mot entre parenthèses, encerclez le signe "+", si le mot est différent mais acceptable, encerclez le chiffre "1", si la traduction est fautive, encerclez le signe "-". Si au bout de 5 secondes le patient n'a rien répondu, encerclez le "0" et passez au mot suivant.

***Commencez à lire ici.

Je vais vous dire un mot en français et vous allez me donner sa traduction en croate. Vous êtes prêt?

438. couteau	(nož)	+	1	-	0	(438)
439. porte	(vrata)	+	1	-	0	(439)
440. oreille	(uho)	+	1	-	0	(440)
441. sable	(pijesak)	+	1	-	0	(441)
442. valise	(kovčeg)	+	1	-	0	(442)
443. amour	(ljubav)	+	1	-	0	(443)
444. laideur	(ružnoća)	+	1	-	0	(444)
445. courage	(hrabrost)	+	1	-	0	(445)
446. tristesse	(žalost)	+	1	-	0	(446)
447. raison	(razlog)	+	1	-	0	(447)

***Pročítajte naglas sljedeće riječi, jednu po jednu. Ako bolesnikov odgovor odgovara riječi u zagradama, zaokružite "+"; ako je riječ različita, ali značenjski prihvatljiva, zaokružite "1"; ako je odgovor neispravan, zaokružite "-". Ako bolesnik ne odgovori u 5 sekunda, zaokružite "0", i pročítajte sljedeću riječ.

***Počnite čitati naglas.

Reći ću Vam riječ na hrvatskomu, a Vi je prevedite na francuski.

448. britva	(rasoir)	+	1	-	0	(448)
449. zid	(mur)	+	1	-	0	(449)
450. vrat	(cou)	+	1	-	0	(450)
451. maslac	(beurre)	+	1	-	0	(451)
452. klobuk	(chapeau)	+	1	-	0	(452)
453. mržnja	(haine)	+	1	-	0	(453)
454. veselje	(joie)	+	1	-	0	(454)
455. strah	(peur, effroi)	+	1	-	0	(455)
456. ludost	(folie)	+	1	-	0	(456)
457. ljepota	(beauté)	+	1	-	0	(457)

TRADUCTION DE PHRASES/PREVODENJE REČENICA

***Présentez les phrases à traduire à haute voix. Jusqu'à concurrence de trois fois, répétez la phrase autant de fois que le patient le demandera et encerclez le nombre de fois que la phrase aura été lue. Le score correspond au nombre de groupes de mots tels qu'indiqués dans la traduction suggérée entre parenthèses correctement traduits. Encerclez le chiffre qui correspond au nombre de groupes sans erreur; une omission compte également comme une erreur. Si tous les groupes contiennent au moins une erreur, ou si le patient ne dit rien après trois répétitions successives, encerclez le "0". Si la traduction du patient est autre que celle entre parenthèses mais acceptable, encerclez le "+". Le score d'une phrase identique à la traduction entre parenthèses sera égal au nombre de groupes dans la phrase.

***Commencez à lire à haute voix ici.

Je vais vous donner des phrases en français. Vous m'en donnerez la traduction en croate. Vous êtes prêt?

458. Marc a appris à lire. (Marko je naučio čitati.)	texte lu	1	2	3	fois	(458)
	groupes sans erreur	+	0	1	2	3
						(459)
460. Ce tableau m'a coûté beaucoup d'argent. (Ovaj me je stol stajao puno novaca.)	texte lu	1	2	3	fois	(460)
	groupes sans erreur	+	0	1	2	3
						(461)
462. Son frère l'aidera dès qu'il arrivera. (Njegov će mu brat pomoći čim dođe.)	texte lu	1	2	3	fois	(462)
	groupes sans erreur	+	0	1	2	3
						(463)
464. Je viens de voir mon professeur à la TV. (Upravo sam vidio svoga profesora na televiziji.)	texte lu	1	2	3	fois	(464)
	groupes sans erreur	+	0	1	2	3
						(465)

466.	J'ai pensé qu'il aurait froid au Canada. (<u>Mislilo sam da će mu biti hladno u Kanadi.</u>)	texte lu	1	2	3	fois	(466)
		groupes sans erreur	+	0	1	2	3 (467)
468.	Nous avons ri beaucoup au cinéma dimanche. (<u>U nedjelju smo se puno smijali u kinu.</u>)	texte lu	1	2	3	fois	(468)
		groupes sans erreur	+	0	1	2	3 (469)

***Pročitajte rečenice bolesniku. Zatraži li da mu ih ponovite, učinite to najviše tri puta. Zaokružite broj čitanja. Zatim zaokružite broj koji odgovara broju skupina riječi prevedenih bez greške (u zagradama je prijedlog prevoda). Izostavljanje skupine je također greška. Ako sve skupine imaju jednu ili više grešaka, ili ako bolesnik ne odgovori ništa nakon tri uzastopna ponavljanja, zaokružite "0". Ako bolesnikov prevod nije jednak predloženoj prevodu, ali je ipak prihvatljiv, zaokružite "+".

***Počnite čitati naglas.

Pročitat ću Vam nekoliko rečenica na hrvatskomu, a Vi ih prevedite na francuski. Jeste li spremni?

470.	Nastavili smo raditi. (<u>Nous avons continué à travailler.</u>)	pročitano	1	2	3	puta	(470)
		skupine bez greške	+	0	1	2	3 (471)
472.	Njegov ga je sin naslijedio. (<u>Son fils lui a succédé</u>)	pročitano	1	2	3	puta	(472)
		skupine bez greške	+	0	1	2	3 (473)
474.	On će mu čestitati nakon što telefonira. (<u>Il le félicitera dès qu' il téléphonera.</u>)	pročitano	1	2	3	puta	(474)
		skupine bez greške	+	0	1	2	3 (475)
476.	Upravo je slušao moju sestru na radiju. (<u>Il vient d'entendre ma soeur à la radio.</u>)	pročitano	1	2	3	puta	(476)
		skupine bez greške	+	0	1	2	3 (477)
478.	Rekao je da će joj u Nici biti vruće. (<u>Il a dit qu'elle aurait chaud à Nice.</u>)	pročitano	1	2	3	puta	(478)
		skupine bez greške	+	0	1	2	3 (479)
480.	U srijedu su se djeca igrala u školi. (<u>Mercredi les enfants ont joué à l'école.</u>)	pročitano	1	2	3	puta	(480)
		skupine bez greške	+	0	1	2	3 (481)

JUGEMENTS DE GRAMMATICALITÉ/GRAMATIČKO PROSUDIVANJE

***Dans cette section le patient doit indiquer si une phrase qu'on lui lit est correcte ou non. Si le patient juge que la phrase n'est pas grammaticale, on lui demande de la corriger et ainsi de la rendre acceptable. Pour le jugement du patient, encerclez le signe "+" si le patient déclare que la phrase est correcte, "-" s'il la considère incorrecte, indépendamment du fait que son jugement soit effectivement juste ou erroné, et "0" s'il ne donne pas de réponse. Ensuite, encerclez le signe "+" si la phrase corrigée est acceptable, "-" si elle est inacceptable, "0" si le patient se déclare incapable de la rectifier, s'il a incorrectement déclaré la phrase comme étant correcte, auquel cas il n'y a pas lieu de la rectifier, ou si le patient ne dit rien. Lorsqu'une phrase correcte (486, 492) est jugée incorrecte par le patient, et ensuite rendue incorrecte par le patient dans sa tentative de correction, encerclez le signe "-" aux deux rubriques. Si le patient la change sans la rendre incorrecte, encerclez le signe "+" pour la correction.

***Commencez à lire à haute voix ici.

Je vais vous donner des phrases en français. Vous me direz si ces phrases sont correctes ou non. Si elles ne le sont pas, je vous demanderai de les corriger. Par exemple, si je dis "la nuit dernière, il a pensé de son père" vous dites "incorrect" et vous corrigez: "il a pensé à son père." Vous êtes prêt?

482.	Il arrivera de Paris le sixième février.	jugement	+	-	0	(482)
		phrase corrigée	+	-	0	(483)
484.	Je donne les informations de l'événement.	jugement	+	-	0	(484)
		phrase corrigée	+	-	0	(485)
486.	J'ai déjà vu jouer cette pièce.	jugement	+	-	0	(486)
		phrase corrigée	+	-	0	(487)

488.	Je demeure en France six mois.	jugement	+	-	0	(488)
		phrase corrigée	+	-	0	(489)
490.	J'ai acheté une blanche chemise.	jugement	+	-	0	(490)
		phrase corrigée	+	-	0	(491)
492.	Je gagne 1000F par mois.	jugement	+	-	0	(492)
		phrase corrigée	+	-	0	(493)
494.	Je lui le donne.	jugement	+	-	0	(494)
		phrase corrigée	+	-	0	(495)
496.	Leur mère téléphonera justement.	jugement	+	-	0	(496)
		phrase corrigée	+	-	0	(497)

***U ovome dijelu bolesnik mora odlučiti je li pročitana rečenica gramatički ispravna. Zaokružite "+" ako bolesnik izjavi da je rečenica ispravna, bez obzira je li u pravu ili nije, zaokružite "-" ako bolesnik izjavi da je rečenica neispravna, te "0" ako ništa ne izjavi. Ako bolesnik izjavi da je rečenica gramatički neispravna zatražite da je ispravi. Nakon toga vrednujte ispravljenu rečenicu: zaokružite "+" ako je rečenica prihvatljiva, "-" ako je neprihvatljiva, te "0" kad bolesnik izjavi da ne može reći ispravnu rečenicu, ako neispravnu rečenicu proglašuje ispravnom, ili ako ništa ne odgovori. Kad ispravnu rečenicu (500, 504) proglašuje neispravnom, zaokružite "-" za prosuđivanje i ispravljanje. Ako bolesnik ispravi rečenicu tako da ostane prihvatljiva, zaokružite "+" za ispravljanje.

***Počnite čitati naglas.

Pročitat ću Vam nekoliko rečenica na hrvatskomu. Recite mi jesu li ispravne. Ako nisu, recite kako treba da glase ispravno. Na primjer, kažem li "On misli svojoj majci", recite "neispravno" i ispravite u "On misli o svojoj majci". Jeste li spremni?

498.	Odlazi u Francusku tri rujna.	prosudivanje	+	-	0	(498)
		ispravljena rečenica	+	-	0	(499)
500.	Gleda svoju djecu kako plivaju.	prosudivanje	+	-	0	(500)
		ispravljena rečenica	+	-	0	(501)
502.	On čita knjigu vlaka.	prosudivanje	+	-	0	(502)
		ispravljena rečenica	+	-	0	(503)
504.	Vidi ga nekoliko puta na dan.	prosudivanje	+	-	0	(504)
		ispravljena rečenica	+	-	0	(505)
506.	Moj prijatelj radi u Americi od šest godina.	prosudivanje	+	-	0	(506)
		ispravljena rečenica	+	-	0	(507)
508.	Volim svoj bicikl crveni.	prosudivanje	+	-	0	(508)
		ispravljena rečenica	+	-	0	(509)
510.	Moja ga joj majka nudi.	prosudivanje	+	-	0	(510)
		ispravljena rečenica	+	-	0	(511)
512.	Vlak ide otíći.	prosudivanje	+	-	0	(512)
		ispravljena rečenica	+	-	0	(513)

Remarques supplémentaires concernant tout aspect de la performance du patient non relevé par les questions standardisées.
Primjedbe i zapažanja o bilo kojem vidu bolesnikova ponašanja koji nije obuhvaćen testom.

arbre	1. jabuka
neige	2. snijeg
fenêtre	3. grmljavina
marteau	4. čekić
poisson	5. vrata
	6. riba
	7. prozor
	8. kliješta
	9. stablo
	10. ovca

mlijeko

1. fauteuil

konj

2. lait

košulja

3. chemise

cvijet

4. table

naslonjač

5. fleur

6. eau

7. cravate

8. cheval

9. feuille

10. âne